



கவிமணியின் உமர்கய்யாம் “ரூபாயத்” மொழிபெயர்ப்பின் திறனாய்வு

Dr.B.Rajesh

Associate Professor,

Department of Translation,

Tamil University, Thanjavur.

Submission Date:10.03.2025

Acceptance Date:24.03.2025

ஆய்வுச்சுருக்கம்

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் சொல்லப்படும் செய்திகளை மற்றொரு மொழிக்கு பொருள், சுவை, தன்மை மாறாமல் மாற்றுதல் ஆகும். கவிதை மொழிபெயர்ப்பு, அதன் உணர்ச்சி, நடை, இலக்கியப்பண்புகளை பேணிச் செய்யப்பட வேண்டிய நுட்பமான செயற்பாடாகும். இந்த ஆய்வுக்கட்டுரை, கவிமணி தேசியவிநாயகம் பிள்ளையின் ரூபாயத் மொழிபெயர்ப்பை ஆய்வு செய்கிறது. தமிழின் கவித்துவ மரபுகளுக்கு ஏற்றவாறு மொழியாக்கம் (Transcreation) செய்யப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். உமர் கய்யாம் தனது கவிதைகளில் வாழ்க்கையின் நிலையாமையை, இன்பமும் துன்பமும் மாறுபடும் இயல்பினை வெளிப்படுத்தியுள்ளார். அவருடைய பாடல்களைக் கவிமணி தமிழில் நேர்த்தியாக மொழிபெயர்த்துள்ளதுடன், தமிழ் இலக்கியப் பாணிக்கு ஏற்ப மாற்றங்கள் செய்துள்ளார். இந்த ஆய்வு மூலம், கவிமணியின் மொழிபெயர்ப்பு உமர் கய்யாமின் உணர்வுகளைத் தமிழ் வாசகர்களுக்குப் புரியும் வகையில் சிறப்பாக வெளிப்படுத்துவதைச் சுட்டிக்காட்டுகிறது.

திறவுச் சொற்கள்: மொழிபெயர்ப்பு, கவிமணி, உமர் கய்யாம், ரூபாயத், தமிழாக்கம், கவிதை மொழியாக்கம், செம்மையாக்கம்.

1.0 முகவுரை:

மூலமொழிகளிலுள்ள (Source Language) செய்திகளை இலக்குமொழியில் (Target Language) மாற்றித்தருவது மொழிபெயர்ப்பு ஆகும். அதாவது மூலமொழியில் ஏற்படும் பொருள், சுவை, தன்மை போன்றன மாறாமல் மொழிபெயர்ப்பதாகும். செம்மையாக்கம் என்பது ஒரு மொழியில் உள்ள

செய்திகளைத் தெளிவுப்பட வெளிப்படுத்துவதாகும். மேலும் அதாவது செம்மையாக்கத்தின் மூலமாக ஒரு மொழியின் கருத்து மற்றும் பொருள் நயங்கள் போன்றனவற்றைப் பிறமொழிக்குக் கொண்டு செல்வது எளிமைப் பண்பின்பாற்படும். ஆக இவற்றின் மூலமாக இருமொழிகளிலும் உள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சிறப்புப் பெறுவதை அறியமுடிகிறது. மேலும், கவிமணி அவர்கள் மொழிபெயர்ப்பு பற்றிக் குறிப்பிடும்போது, “கருத்துப்புலப்பாட்டு செறிவாகவும் நிறைவாகவும் அமைந்திட வேண்டும். இல்லையெனில் எத்துணை சிறப்பாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்தாலும் அதனால் பயன் இல்லாமல் போய்விடக்கூடும்” என்கிறார்.

ஐ.பாண்டிரங்கராவ் என்பவரின் கருத்தின்படி “கவிதையில், சில வெளிப்பாடுகள் மொழிபெயர்ப்புக்கு ஏற்றதாக இல்லை என்பது உண்மைதான், ஏனெனில் அவை கருத்துக்களைத் தெரிவிப்பது மட்டுமல்லாமல், வாசகர்களின் மனதிலும் இதயங்களிலும் ஒரு உணர்ச்சிப் பின்னணியையும் விவரிக்க முடியாத உணர்வையும் உருவாக்குகின்றன” (Problems of Translation of Creative Literature, P.60). இக்கூற்றின்படி கவிதையை மொழிபெயர்ப்பது கடினமான ஒன்றாகும்.

1.1 மூலஆசிரியர் பற்றிய குறிப்புகள்

உமர் கய்யாம் ஈரான் தேசத்துக் கவிஞர்களில் ஒருவர். இவரது இயற்பெயர் கியாதுதின் அபுல்பாத் உமர். இவர் 11 ஆம் நூற்றாண்டைச் சார்ந்தவர் (18மே.1048– 4 டிசம்பர் -1131). இவர் வானியல் மற்றும் கணித வல்லுநராகவும் திகழ்ந்தவர். தன்னுடைய அறிவுறுட்பத்தை யாரும் புரிந்து கொள்ளாமலும், தெரிந்து கொள்ளாமலும் தன்னை இகழ்வாக நினைப்பதை நினைத்து, மனம்நொந்து தன்னுடைய உணர்ச்சியை வெளிப்படுத்துவதற்காக ஒரு கவிதைத் தொகுப்பை இயற்றி, அதற்கு உமர்கய்யாம் என்று பெயரிட்டார். உமர்கய்யாம் மக்களுடைய இம்மை, மறுமை ஆகியனவற்றைச் சிந்தித்து செய்யுட்களை இயற்றிவர். உமர் என்பது அவருடைய இயற்பெயராகவும், கய்யாம் என்பது படைப்பாளர் (கூடாரம் கட்டுபவர்) என்பதனைத் தன்னுடைய இயற்பெயராக இணைத்துக் கொண்டார்.

1859 இல் ஃபிட்ஜெரால்டு எனும் கவிஞர் உமர்கய்யாம் எனும் படைப்பை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்திருந்தார். தமிழில் தேசியவிநாயகம் பிள்ளையும், தெலுங்கில் உமர்அலிஷாவும், கன்னடத்தில் டி.வி. குண்டப்பாவும், மலையாளத்தில் கே.எம். பணிக்கர், சங்கரகுறுப்பு, எம்.பி. அப்பன் ஆகியோரும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பிரிட்டானிக்கா கலைக்களஞ்சியம் ‘ரூபாயத்’ என்ற சொல்லுக்கு நாலடிப்பாடல் என்று பொருள் கூறுகிறது. இது ‘ குவாட்ரெயின்’ என ஆங்கிலத்தில் அழைக்கப்படுகிறது. இதன் அமைப்பு கிராம்பின் வடிவத்தைப் போன்று நான்கு இதழ்களைக் கொண்டு விளங்குவதாகும் என்கின்றது.

1.2 இலக்குமொழி ஆசிரியர்பற்றிய குறிப்புகள்

கவிமணி தேசியவிநாயகம் பிள்ளை கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் நாஞ்சில் நாட்டில் தேருரில் 1876 ஆம் ஆண்டு பிறந்தார். இவர் 1895 ஆம் ஆண்டு 'அழகம்மை ஆசிரியவிருத்தம்' எனும் அவரது முதல் கவிதை நூலினை இயற்றியுள்ளார். அதன்பிறகு 1918 ஆம் ஆண்டு தமிழன் பத்திரிகையில் 'மருமக்கள்வழிமான்மியம்' எனும் நகைச்சுவை செய்திகளை நூலாக்கம் செய்து, அதனைப் பாதி, பாதியாக வெளியிட்ட பெருமை இவரைச் சாரும். அதன்பிறகு ஐம்பத்தாறாவது வயதில் 'காந்தஞர்ச் சாலை' எனும் வரலாற்று நூலையும், 1938இல் 'மலரும் மாலையும்' எனும் கவிதைத் தொகுப்பையும், அதன்பிறகு ஆசியஜோதி, இளந்தென்றல் ஆகிய குழந்தைப் பாடல் தொகுதிகளையும் வெளியிட்டார்.

1945 இல் "உமர்கய்யாம் மொழிபெயர்ப்பு" நூலை வெளியிட்டார். ஃபிட்ஜெரால்டு அவர்கள் உமர் கய்யாமின் ரூபாயத்தை 1859 இல் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார். அதன்பிறகு 1947 இல் "கதர் பிறந்த கதை" எனும் கவிதைத் தொகுப்பை வெளியிட்டார். தன்னுடைய எழுபத்தாறாவது (1954) வயதில் இயற்கை எய்தினார். 1940 இல் சென்னை மாகாணத் தமிழ்ச் சங்கம் அவருக்குக் கவிமணி பட்டம் பாராட்டிக் கௌரவித்தது. இவர் எட்வின் அர்னால்டின் "Light of Ashia" வை தமிழில் ஆசிய ஜோதியாக 1941 இல் மொழிபெயர்த்தார்.

1.3 ஆங்கிலமொழியிலிருந்து தமிழ்மொழிக்கு கவிமணி மொழிபெயர்த்த உமர்கய்யாமின்; "ரூபாயத்" மொழிபெயர்ப்பின் திறனாய்வு

நாஞ்சில் நாட்டுக் குழந்தைப் புலவர் என அழைக்கக்கூடிய கவிஞர் தேசியவிநாயகம் பிள்ளை அவர்கள் பாரசிக மொழியில் உள்ள "உமர்கய்யாம் பாடல்களைத்" தமிழ்மொழிக்கு ஏற்றவாறு மொழியாக்கம் (Transcreation) செய்துள்ளதைக் காணலாம். உதாரணமாக,

உதாரணம் 1:

"Here with a Loaf of Bread beneath the Bough,
A Flash of Wine, a Book of Verse – and Thou
Beside me singing in the wilderness,
And Wilderness is Paradise enow."

"வெயிலுக்கேற்ற நிழலுண்டு வீசந் தென்றல் காற்றுண்டு
கையில் கம்பன் கவியுண்டு, கலசம் நிறைய மதுவுண்டு
தெய்வகீதம் பலவுண்டு, தெரிந்து பாட நீயுண்டு
வையம் தருமில்வளமன்றி வாழும் சொர்க்கம் வேறுண்டோ?"

என்று மொழியாக்கம் செய்துள்ளார். தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும் அதே கருத்தைப் பேணுகிறது, ஆனால் அதை ஒரு தமிழ் கலாச்சார கட்டமைப்பிற்கு ஏற்ப மாற்றியமைக்கிறது. இங்கு "a Book of Verse " என்பதற்கு, தமிழ் மரபில் குறிப்பிடத்தக்க இலக்கிய மற்றும் கலாச்சார மதிப்பைக் கொண்ட கம்பனின் கவிதையை இங்கு "கையில் கம்பன் கவியுண்டு" என குறிப்பிடுகிறார். ஆக இது ஒரு மொழியாக்கம் பெறுவதைக்காணமுடிகிறது.

உதாரணம் 2:

*"Better be merry with the fruitful grape
Than sudden after none or bitter fruit,
Divorced old reason from my bed,
And took the daughter of the wine to spouse."*

"அல்லும் பகலும் விவேகத்தால்

அடைந்த கவலைக்கு அளவில்லை.

தொல்லை நீங்க இன்றவளைத்

துரத்திவிட்டுத் துணிவாகத்

செல்வி திராட்சவல்லி தரும்

தெய்வமகளை மணந்து கொண்டேன்.

இல்லை துயரம், இல்லையினி,

இன்பம் என்றும் இன்பமதே."

என்னும் வரிகளின் மூலம் கவிமணி அவர்கள் திராட்சை ரசத்தால் கிடைக்கும் இன்பம், இறைவன் தரும் அருளால் கிடைக்கும் இன்பத்தைப் போன்றது என்று கூறுவது குறிப்பிடத்தக்கது. "இல்லை துயரம், இல்லையினி, இன்பம் என்றும் இன்பமதே" என்ற இறுதி வரிகள், இன்பத்தைத் தழுவுவது துக்கத்தை முற்றிலுமாக நீக்குகிறது என்ற கருத்தை வலுப்படுத்தி, மிகவும் உறுதியான தொனியைச் சேர்க்கின்றது. இந்தக் கவிதையின் தொனி, வாழ்க்கையின் நிலையாமையை முன்வைத்து, அதை முழுமையாக அனுபவிக்க வேண்டிய அவசியத்தைக் குறிப்பிடுகின்றது. இதனைக் கவிமணி அவர்கள் தமிழ் மரபுக்கு ஏற்றவாறு மொழிபெயர்த்ததை அறியமுடிகிறது.

உதாரணம்; 3:

*"Oh, come with old Khayyam, and leave the Wise
To talk; one thing is certain, that life flies;
One thing is certain, and the rest is lies;
The Flower that once has blown forever dies."*

"பல நூல் கற்ற பண்டிதார்
பலரும் சபைகள் பல கூடிக்
கலகம், வாதம் செய்திடுக;
கண்டம் கிழிய முழங்கிடுக;
மலரும் மலர்கள் வாடலும் இவ்வ்
வாழ்வு நிலையா தோடலுமே.
உலகம் கண்ட உண்மைகளாம்;
உண்டோ மற்றொன்று உரைத்திடவே?"

மூலக்கவிதையில் இவ்வுலக வாழ்க்கை மற்றும் மறுமை வாழ்க்கை பற்றிய அறிஞர்கள் மற்றும் ஞானிகளின் முடிவில்லா விவாதங்களைக் கவிஞர் நிராகரிக்கிறார். குறிப்பாக "மலரும் மலர்கள் வாடலும் இவ் வாழ்வு நிலையா தோடலுமே. உலகம் கண்ட உண்மைகளாம்;" என்னும் வரிகளினூடாக நிலையாமையை உணர்த்துவதாக அறியமுடிகிறது.

உதாரணம்; 4:

*"Awake! For morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that Puts the Stars to Flight
And lo! the Hunter of the East has caught
The Sultan's Turret in a Noose of Light."*

"காலைச் சிறுவன், கல்லினை அக்
கங்குற் பாணை யகமிட்டான்;
நீல வானின் மீனெல்லாம்
நில்லா தோடி ஒளித்தனவே!
தாலத் தொருகீழ்த் திசைவேடன்
தாங்கும் கதரின் கண்ணிகளால்
சீலக் கோமான் திருக்கோயில்
சிகரம் கொண்டான், காணீரோ!"

மூலக் கவிதை விடியலின் வருகையை தெளிவாக உருவகங்களைப் பயன்படுத்தி விவரிக்கிறது. இது இரவு வானத்தை ஒரு கிண்ணத்திற்கும், காலையை யாரோ ஒரு கல்லை எறிந்து நட்சத்திரங்களை மறைப்பதற்கும் ஒப்பிடுகிறது.

உதாரணம் 5:

*"And look - a thousand Blossoms with the Day
Woke - and a thousand Scatter'd into Clay;
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobad away."*

"புலர்ந்து விடியும் பொழுதினிலே;
பொய்கைக் கரையஞ் சோலையிலே
மலர்ந்து நல்ல மணம் வீசி
மகிழும் மலர்கள் ஆயிரமாம்;
உலர்ந்து வாடிச் சேற்றினிலே
உதிருமவையும் ஆயிரமாம்;
கலந்த உலக வாழ்வைஇதில்
கண்ணாற் கண்டு தெளிவாயே."

மூலக் கவிதை வாழ்க்கையின் நிலையற்ற தன்மையையும் மரணம் தவிர்க்க முடியாதது என்பதனையும் வெளிப்படுத்துகிறது. ஆயிரக்கணக்கான பூக்கள் காலையில் மலர்ந்து மாலையில் வாடி பூமியில் விழுவதை விளக்குவதன் மூலம் கவிஞர் மனித இருப்பின் நிலையற்ற தன்மையைக் குறிக்கின்றார்

உதாரணம்; 6:

*"Whether at Naishapur or Babylon
Whether the cup with sweet or bitter run,
The wine of Life keeps oozing drop by drop;
To fly – and Lo! the bird is on the Wing."*

"மலர்ந்து நல்ல மணம் வீசி
வையம் புகழ் வாழாமல்,
உலர்ந்து வீழும் அரும்புகளிவ்
உலகில் யாரே எண்ணிடுவார்?
கலந்த திருவும் யௌவனமும்
கண்ணுக்கினிய மெய்யழகும்
குலைந்து போகும் என்றறிஞார்
கூறும் கூற்றில் ஐயமுண்டோ?"

மூலக் கவிதை வாழ்க்கையின் நிலையற்ற தன்மை பற்றிய ஒரு சிந்தனைப் பிரதிபலிப்பை முன்வைக்கிறது.

1.4 முடிவுரை

கவிமணி தேசிக விநாயகம் பிள்ளை எழுதிய உமர் கயாமின் ரூபாயத்தின் மொழிபெயர்ப்பு, பாரதீக கவிதைகளைத் தமிழ் இலக்கிய மரபுகளில் குறிப்பிடத்தக்க வகையில் தழுவியதை நிரூபிக்கிறது. கவிமணி தேசிக விநாயகம் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்பு, தமிழ் கலாச்சார மற்றும் கவிதை உணர்வுகளை இணைத்துக்கொண்டு, தத்துவ சாரத்தை பாதுகாக்கிறது. தமிழ் வாசகர்களுக்கு நன்கு தெரிந்த சொற்கள் மற்றும் கற்பனைகளைக் கவனமாக தேர்ந்தெடுப்பதன் மூலம், மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வசனங்கள் அவற்றின் பாடல் அழகையும் உணர்ச்சி ஆழத்தையும் தக்கவைத்துக்கொள்வதைக் கவிமணி உறுதிசெய்வதை அறியமுடிகிறது

துணைநூற் படடியல்:

FitzGerald, Edward. (1859). *Rubáiyát of Omar Khayyám*. London: Bernard Quaritch.

Kavimani Desika Vinayagam Pillai. *Tamil Translation of Rubaiyat*. Tamil Nadu: